Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem położył się i zasnął pod tym jałowcem, lecz oto Anioł trącił go i powiedział do niego: Wstań, zjedz! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce położył się i zasnął pod tym jałowcem, lecz oto trącił go Anioł! Wstań — powiedział. — Posil się! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem położył się i zasnął pod tym jałowcem. A wtedy Anioł dotknął go i powiedział mu: Wstań i jedz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I położył się, a zasnął pod onym jałowcem, a oto w tenże czas tknął go Anioł i rzekł mu: Wstań, a jedz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I porzucił się, i zasnął w cieniu jałowca, a oto Anjoł PANSKI tknął go i rzekł mu: Wstań a jedz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po czym położył się pod jednym z janowców i zasnął. A oto anioł, trącając go, powiedział mu: Wstań, jedz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem położył się i zasnął pod krzakiem jałowca. Lecz oto dotknął go anioł i rzekł do niego: Wstań, posil się! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie położył się i zasnął pod janowcem. Nagle anioł JAHWE dotknął go i nakazał: Wstań, jedz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem położył się pod krzewem i zasnął. A wtedy anioł trącił go i powiedział: „Wstań i jedz”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Położył się i zasnął pod owym janowcem. A oto anioł dotknął go i rzekł mu: - Wstań, jedz! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він ліг і там заснув під деревом, і ось хтось доторкнувся до нього і сказав йому: Встань і їж. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem się położył i usnął pod tym krzakiem jałowca. Ale oto dotknął go anioł oraz do niego powiedział: Wstań i się posil! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu położył się i usnął pod tym janowcem. Lecz oto dotknął go anioł. Następnie rzekł do niego: ”Wstań, jedz”. |